et esurire, et abundare, et penuriam pati.

13. Omnia possum in eo, qui me confortat.

14. Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ.

15. Scitis autem et vos Philippenses, quòd in principio Evangelii, quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli:

16. Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis.

17. Non quia quæro datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

18. Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis odorem suavitatis,[a] hostiam acceptam, placentem Deo.

19. Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundùm divitias suas in gloria in Christo Jesu.

20. Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum: Amen.

21. Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

22. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maximè autem qui de Cæsaris domo sunt.

23. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

tener hartura, y á sufrir hambre, á tener abundancia, y á padecer necesidad.

13. Todo lo puedo, en aquel que me conforta[1].

14. Sin embargo habeis hecho bien[2], en haber entrado á la parte de mi tribulacion.

15. Y sabeis tambien vosotros, Philipenses, que en el principio del Evangelio[3], cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo en razon de dar y de recibir[4], sino vosotros solos:

16. Porque una y dos veces me enviásteis á Thesalónica lo que habia menester.

17. No porque yo busco dádivas, mas busco fruto que abunde á cuenta vuestra[5].

18. Así que tengo y abundo de todo: lleno estoy de lo que me enviásteis, y recibí por Epaphrodito, como olor de suavidad[6], hostia acepta, agradable á Dios.

19. Mi Dios pues cumpla todos vuestros deseos[7], segun sus riquezas, en gloria, en Jesucristo[8].

20. Y sea á Dios y nuestro Padre gloria en los siglos de los siglos: Amen.

21. Saludad á cada uno de los santos en Jesucristo.

22. Los hermanos, que están conmigo, os saludan. Todos los santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César[9].

23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu[10]. Amen.

1 El Griego: χριστῷ, *Cristo.*

2 Ni esto lo digo tampoco, como poco reconocido á vuestro amor; antes os doy las gracias, porque viéndome afligido y necesitado, me habeis socorrido generosamente.

3 Cuando despues de haber predicado la primera vez en la Macedonia, pasó desde allí á la Acaya. *Actor.* XVI, 12.

4 De ninguna Iglesia, sino de la vuestra he recibido algun socorro temporal, en correspondencia de los bienes espirituales, que comuniqué á los fieles de ella, predicándoles la fe de Jesucristo.

5 Entiende por estas palabras la eterna recompensa que recibirán. El mismo Dios es fiador por mí, y será la paga como de su liberalidad. THEODORETO.

6 Como una oblacion ú ofrenda de suave olor.

7 El Griego: πᾶσαν χρείαν ὑμῶν, *suplirá todas vuestras necesidades.*

8 Os dé la recompensa en el cielo por Jesucristo, por quien tenemos todos los bienes.

9 Del palacio de Neron, que el santo Apóstol habia llenado del nombre y de la religion de Jesucristo, *de modo que la casa del tirano, la habia convertido en una Iglesia de Cristo.* S. JERÓNIMO. El mismo santo Doctor pone en el catálogo de los Escritores eclesiásticos á Séneca, maestro de Nerón, filósofo estóico; y algunos autores, movidos de este testimonio, y de la excelencia de su doctrina moral, han creido, que este doctísimo español, juntamente con su sobrino Lucano, no menos célebre, se deben contar entre los que convirtió S. Pablo como perteneciente á la *casa del César*, y familia de Nerón. Abrazaron esta opinion con mayor teson, los que se persuadieron de la legitimidad de las cartas, que se publicaron de S. Pablo á Séneca, y de Séneca á san Pablo. Pero es de desear, que estas y aquella opinion tuviesen mayores apoyos, y mas sólidos fundamentos en favor de aquellos dos españoles, no menos ilustres en el mundo romano por la grandeza de su ingenio, y elevacion de sus escritos, que por los extraordinarios sucesos de su vida. Véase S. AGUSTIN, *Lib.* VI. *de Civit. Dei, cap.* XI.

10 El Griego: μετὰ πάντων ὑμῶν, *con todos vosotros.*

En el Griego se añade: *escrita de Roma con Epaphrodito.*

a Roman. XII. 1.

ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

Colossas era una ciudad populosa de la Phrygia Pacaciana, provincia del Asia menor, y estaba situada entre Laodicea, que era su metrópoli, y Hierápolis, de que hace mencion Plinio[1]. Predicó en ella el Evangelio, y la redujo al conocimiento y fe de Jesucristo Epaphras, discípulo de S. Pablo, á quien el mismo Apóstol llama compañero suyo y fiel ministro de Jesucristo[2]. Los Simonianos, y los prosélitos del Judaismo intentaron despues pervertir á estos fieles, y viciarlos, sembrando doctrinas erróneas y perjudiciales. Los Judaizantes querian persuadirles la necesidad de la circuncision y de las observancias legales. Y los discípulos de Simón Mago, instruidos en la filosofía platónica, enseñaban, que se debian adorar los ángeles, como medianeros entre Dios y los hombres. Eran muchos los impostores de esta clase, y S. Pablo en calidad de Apóstol de las Gentes, aunque no habia visto jamás á los Colossenses, advertido por Epaphras de estas novedades, se creyó obligado á escribirles esta Carta, que les envió por Tyquico y Onesimo; y se cree haberla escrito desde Roma, y en el mismo año, que las dos precedentes, y observando las mismas frases y pensamientos, que en la Carta á los Ephesios. En ella les representa, que Jesucristo es sobre todas las criaturas: que es la cabeza de la Iglesia, de quien proceden todas las gracias: que venció todo el poder del infierno: que perdona todos los pecados: que es el solo esencial Mediador entre Dios y los hombres, habiendo con su muerte deshecho el yugo y la esclavitud de la Ley. De todo lo cual infiere: que la circuncision exterior de la carne, y la distincion de viandas, eran solamente sombras y figuras, y en aquel tiempo inútiles y vanas: que ninguno puede llegarse á Dios, sino por medio de Jesucristo su Hijo; y que toda la Religion consiste en conocerle y creer en él. Pasa despues á convidarlos á morir con Jesucristo, no solo á las ceremonias de la Ley, y á las tradiciones de los hombres, sino tambien al hombre viejo; esto es, á los desarreglos de su vida pasada, y á que resuciten con Jesucristo á una nueva vida, revistiéndose del hombre nuevo, ó del Espíritu de Jesucristo y de su Evangelio. Por último despues de dar importantes avisos á personas de toda suerte de edades y condiciones, concluye su Carta encargando, que saluden de su parte á varios conocidos suyos.

1 Hist. Nat. lib. V, cap. 41.

2 Colos. I, 7.



EPÍSTOLA

DE SAN PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

CAPÍTULO I.

San Pablo alaba la fe de los Colossenses, y ruega por ellos. Jesucristo, Imágen de Dios, Señor de todas las cosas, cabeza de la Iglesia, y Redentor de los hombres. Pablo, ministro del Evangelio, para anunciar el misterio de la vocacion de las gentes.

1. Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater:
2. Eis, qui sunt Colossis, sanctis, et fidelibus fratribus in Christo Jesu.
3. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo, et Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes:
4. Audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem, quam habetis in sanctos omnes
5. Propter spem, quæ reposita est vobis in cœlis: quam audistis in verbo veritatis Evangelii:
6. Quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est; et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die, quâ audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate,
7. Sicut didicistis ab Epaphra charissimo

1. Pablo Apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, y Timothéo el hermano:
2. Á los santos y fieles hermanos en Jesucristo, que están en Colossas.
3. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Jesucristo. Gracias damos al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros:
4. Oyendo vuestra fe en Jesucristo, y el amor que teneis á todos los santos [1]
5. Por la esperanza que os está guardada en los cielos: de la cual habeis oido por la palabra muy verdadera del Evangelio:
6. El cual ha llegado á vosotros, como está tambien en todo el mundo; y da fruto, y crece como entre vosotros, desde el dia en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios segun la verdad [2],
7. Como lo aprendísteis de Epaphras [3] nuestro

1 El Apóstol alaba la fe que obra por la caridad, y con la esperanza de los bienes que se reservan en el cielo, para los que creen, aman, y esperan. SANTO THOMÁS.

2 Sin alguna mezcla de error os ha sido anunciado el mismo Evangelio, que los Apóstoles han esparcido por toda la tierra.

3 *Epaphras* fué discípulo de S. Pablo y estuvo con él preso en Roma.

conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu,

8. Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu :

9. Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali :

10. Ut ambuletis dignè Deo per omnia placentes : in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei :

11. In omni virtute confortati secundùm potentiam claritatis ejus, in omni patientia, et longanimitate cum gaudio,

12. Gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine :

13. Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ,

14. In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum :

15. Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturæ :

16. [a] Quoniam in ipso condita sunt universa in cœlis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates : omnia per ipsum, et in ipso creata sunt :

17. Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

18. Et ipse est caput corporis Ecclesiæ,

consiervo muy amado, que es por vosotros [1] fiel ministro de Jesucristo,

8. El que tambien nos informó de vuestro amor segun el espíritu [2] :

9. Por eso nosotros tambien desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad [3], en toda sabiduría é inteligencia espiritual :

10. Para que andeis dignos de Dios [4], agradándole en todo : fructificando en toda buena obra, y creciendo en la ciencia de Dios [5] :

11. Siendo confortados en toda virtud [6] segun el poder de su gloria, en toda paciencia y longanimidad [7] con gozo,

12. Dando gracias á Dios Padre, que nos hizo dignos de participar la suerte [8] de los santos en luz :

13. Que nos libró del poder [9] de las tinieblas, y nos trasladó al reino de su Hijo muy amado [10],

14. En el cual por su sangre tenemos la redencion, la remision de los pecados :

15. El que es imágen del Dios invisible [11], el primogénito de toda criatura [12] :

16. Porque en él fueron criadas todas las cosas, que hay en los cielos y en la tierra, las visibles y las invisibles, ahora sean tronos, ó dominaciones, ó principados, ó potestades : todas fueron criadas por él mismo, y en él mismo [13] :

17. Y él es ante todas las cosas, y todas [14] subsisten por él.

18. Y él mismo es la cabeza del cuerpo de la

1 Destinado especialmente para el gobierno de vuestra Iglesia. Fué obispo de ella, y la ilustró con su sangre. Los Griegos celebran su memoria á 19 de julio.

2 Desinteresado, y sin otro fin ni respeto, que el de agradar á Dios. Tal es el amor espiritual opuesto al profano. El Chrysóstomo lo interpreta de la benevolencia, que los de Colossas tenian á S. Pablo.

3 Que os haga conocer su voluntad y os dé la inteligencia de las verdades mas sublimes de la religion, las cuales podais aplicar despues á las acciones y arreglo de la vida. Les faltaba la prudencia, para discernir las malas artes de los falsos apóstoles. Theodoreto.

4 Como deben caminar los que de veras sirven á Dios. *Ephes.* iv, 1. *Philip.* i, 27.

5 En el conocimiento de todo lo que mira á la piedad y á la religion.

6 Para resistir á todas las tentaciones.

7 Para llevar no solamente con resignacion, sino aun con alegría todos los trabajos y persecuciones que os puedan sobrevenir.

8 Que se dignó admitirnos á la parte de la herencia, destinada para los santos en el reino de la luz, que es de la gloria inmortal, excluyendo de ella á los Judíos carnales. Sto. Thomás.

9 Del demonio, príncipe de las tinieblas.

10 Á la Iglesia, que es el reino de su Hijo muy amado, *del Hijo de su amor*, segun la frase hebréa.

11 No solamente es la imágen interior del Dios invisible, porque encierra en sí todas las perfecciones de su Padre, y es Dios como él ; sino tambien la exterior : porque el Padre, que es invisible á los hombres, se hace conocer de ellos por la santidad, por la doctrina y por los milagros de su Hijo.

12 Engendrado de su Padre antes de la produccion de todas las criaturas : quiere decir, *ab æte~no.* Abusaron de este texto los Arrianos por su ceguedad.

13 Todo fué criado por él, como causa eficiente, y por respeto á él, como causa final, para que fuese Señor de todas las cosas, Joan. i, 3, y tambien de todos los Ángeles y gerarquías celestiales.

14 En dignidad y en orígen ; porque es eterno, y es Dios : y por esta misma razon todas las cosas le deben su ser y conservacion.

a Joann. i, 3.

qui est principium, [a] primogenitus ex mortuis : ut sit in omnibus ipse primatum tenens :

19. Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare :

20. Et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cœlis sunt.

21. Et vos cùm essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis :

22. Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso :

23. Si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles, et immobiles à spe Evangelii, quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura, quæ sub cœlo est : cujus factus sum ego Paulus minister.

24. Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimpleo ea, quæ desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore ejus, quod est Ecclesia :

25. Cujus factus sum ego minister secundùm dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei :

Iglesia, que es principio, primogénito de los muertos [1] : de manera que él tiene el primado en todas las cosas [2] :

19. Porque en él quiso [3] hacer morar toda plenitud [4] :

20. Y reconciliar por él á sí mismo todas las cosas, pacificando por la sangre de su cruz [5], tanto lo que está en la tierra, como lo que está en el cielo.

21. Y vosotros, que en otro tiempo érais extraños [6], y enemigos de corazon por las malas obras :

22. Mas ahora os ha reconciliado en el cuerpo de su carne por la muerte [7], para presentaros santos, y sin mancilla, é irreprensibles delante de él [8] :

23. Si es que perseverais cimentados en la fe, y firmes, y sin moveros de la esperanza del Evangelio, que habeis oido, que ha sido predicado á toda criatura [9] que hay debajo del cielo : del cual yo Pablo he sido hecho ministro.

24. Que me gozo ahora en las aflicciones que he padecido por vosotros, y suplo en mi carne lo que resta de los sufrimientos de Cristo, por el cuerpo de él, que es la Iglesia [10] :

25. De la que he sido yo hecho ministro, segun la dispensacion [11] de Dios, que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento á la palabra de Dios :

1 El primero de todos los justos, que resucitó á una vida gloriosa é inmortal ; el principio y el modelo de la resurreccion de sus escogidos.

2 Como Dios, es el principio de todas las criaturas : como Hombre, es cabeza de la Iglesia, y principio de la regeneracion ; y como mediador entre Dios y el hombre, posee todas las excelencias humanas y divinas.— 3 El Padre.

4 Porque fué voluntad de Dios, que en el Hombre, que tomó el Verbo en unidad de persona sin confusion de las dos naturalezas, residiese perpetua é inseparablemente la plenitud de la divinidad, y con esta la de los dones. *Y de su plenitud participamos todos.* Joan. i, 16.

5 El Griego : δι' αὐτοῦ, *por el mismo.* El pecado habia dividido y separado á los hombres de Dios, y de los Ángeles del cielo. Jesucristo, en quien reside la plenitud de toda gracia, por el precio de la sangre que derramó sobre la cruz, reconcilió á los hombres con Dios, y con los santos Ángeles. S. Agustin.

6 Que no érais de su pueblo, antes bien enemigos declarados suyos por los delitos que acompañaban vuestra impiedad.— 7 Por medio de su cuerpo de verdadera carne, que ofreció á la muerte en la cruz, por redimirnos del pecado.

8 En su gloria.

9 Esto quiere decir, que los Apóstoles y discípulos del Señor, se habian extendido por diferentes provincias y paises del mundo para anunciar y predicar su Evangelio : y que los Gentiles convertidos por su predicacion, entraban en la Iglesia y abrazaban la fe en tropas muy crecidas : y que los falsos apóstoles, que predicaban otra doctrina, se apartaban de la fe de todas las Iglesias del mundo.

10 La pasion de Cristo fué del todo completa y de infinito valor ; y así lo que aquí dice el Apóstol que le falta, no es respecto de Cristo, sino de sus miembros ; pues considera á Jesucristo, como cabeza de la Iglesia, con la que no hace sino un solo cuerpo, y como una persona. Así que los sufrimientos del Señor, considerados de esta suerte, no están todavía cumplidos. Porque como sus miembros no entrarán en la gloria, sino por el camino de los trabajos : entre tanto que hubiere en la tierra miembros de Jesucristo, se dice con verdad, que le queda todavía alguna cosa que padecer. S. Agustin y S. Leon. S. Pablo hace á sí mismo la aplicacion de esta verdad, como ministro del cuerpo de Jesucristo, que es la Iglesia : porque en efecto los trabajos que padecia por la Iglesia en el ejercicio de este ministerio, formaban una parte de los de Jesucristo, y eran como suplemento suyo ; y tambien porque viviendo Jesucristo en el Apóstol, perfeccionaba por su medio y ministerio, lo que él habia comenzado, cuando vivia sobre la tierra. *Ephes.* i, 23. El Chrysóstomo.

11 El Griego : κατὰ τὴν οἰκονομίαν, *segun la economía* de Dios, ó segun la órden de la divina providencia, y conforme á ella los ministros de la Iglesia, que es casa de Dios, son sus ecónomos. Aquella palabra aunque no se halla en este sentido en nuestros diccionarios, la usamos con autoridad de muchos autores castellanos del siglo xvi, y mas no pudiendo suplirse por otra que valga tanto.

a I Corinth. xv, 20.

26. Mysterium quod absconditum fuit à sæculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus,

27. Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriæ,

28. Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu.

29. In quo et laboro, certando secundùm operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

26. El misterio que ha estado escondido en los siglos y generaciones, mas ahora ha sido manifestado á sus santos,

27. Á los cuales ha querido Dios hacer conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los gentiles, que Cristo es en vosotros la esperanza de la gloria[1],

28. Á quien nosotros anunciamos, amonestando á todo hombre[2], y enseñando á todo hombre en toda sabiduría[3], para que presentemos á todo hombre perfecto en Jesucristo.

29. En lo que aun trabajo, combatiendo[4] segun la eficacia, que obra en mí por su poder.

CAPÍTULO II.

Exhorta á los Colossenses á caminar en la fe de Jesucristo, y á que se guarden de los falsos apóstoles, mostrándoles la victoria de Cristo en la cruz. Les advierte que no se dejen arrastrar á la observancia de las ceremonias legales, ni que den lugar á que los engañen con supersticiones y falsas visiones de Ángeles.

1. Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro iis, qui sunt Laodiciæ, et quicumque non viderunt faciem meam in carne:

2. Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectûs, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu:

3. In quo sunt omnes thesauri sapientiæ, et scientiæ absconditi.

4. Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

5. [a]Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in Christo est, fidei vestræ.

1. Porque quiero que sepais cuan grande es la solicitud[5] que tengo por vosotros, y por aquellos que están en Laodicéa[6], y por cuantos no vieron mi rostro en carne:

2. Para que sus corazones sean consolados, estando guarnecidos[7] de caridad y de todas riquezas de cumplida inteligencia, para conocer el misterio de Dios Padre[8], y de Jesucristo:

3. En el cual están escondidos[9] todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.

4. Y digo esto, porque ninguno os engañe con sublimidad de palabras[10].

5. Porque aunque no estoy presente con el cuerpo, mas estoy con vosotros con el espíritu: gozándome, y viendo vuestro concierto[11], y la firmeza de vuestra fe, que es en Cristo.

1 Este es el órden que tiene en el Griego. Que es la causa meritoria, y la prenda de la gloria eterna, que esperais. Y todo el misterio consiste en creer en Cristo y poner en él toda la esperanza.

2 Para que salgan de la ignorancia en que viven, y de las tinieblas del pecado que los ciega. SANTO THOMÁS.

3 Del cielo, declarándoles todos los misterios de la religion cristiana, que hasta ahora habian estado ocultos.

4 Confiado no en mis propias fuerzas, sino en la eficacia de la virtud y poder del Señor, que me hace resistir y vencer valerosamente en todas las tentaciones y batallas, que se me presentan. Esta doctrina recomienda la virtud poderosa de la gracia segun los Padres y teólogos.

5 Cuanta pena, cuanta angustia de espíritu. Esto lo decia, temiendo el daño que podian causar en sus ánimos los falsos doctores con sus erradas doctrinas.

6 Capital de la Phrygia, y vecina á Colossas.

7 El Griego: συμβιβασθέντων, *bien unidos*.

8 El misterio, por el que Dios Padre nos ha dado á Jesucristo su Hijo, para conducirnos á la justicia y á la salud.

9 Ó depositados todos los tesoros de la verdadera ciencia y sabiduría; así que es un delirio buscarlos en otra parte que en Jesucristo. No en la ley de Moysés, ni en el culto de los Ángeles. THEODORETO.

10 El Griego: εν πιθανολογία, *con palabras persuasorias*. Como pretenden hacerlo los Gnósticos, los Simonitas, y los Judaizantes.

11 El buen órden, que guardais en todas las cosas; la subordinacion, que teneis á vuestros superiores; la caridad fraterna con que os amais, y la constancia en conservar la fuerza de la fe, que recibisteis. Continuad pues, y no os desvieis jamás del camino, que comenzásteis á pisar. El CHRYSÓSTOMO.

a I Corinth. v, 3.

6. Sicut ergò accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate,

7. Radicati, et superædificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.

8. Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam, secundùm traditionem hominum, secundùm elementa mundi, et non secundùm Christum:

9. Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter:

10. Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatûs, et potestatis:

11. In quo et circumcisi estis circumcisione non manu factâ in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi:

12. Consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis.

13. [a]Et vos cùm mortui essetis in delictis, et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta:

6. Pues así como recibísteis al Señor Jesucristo, andad en él,

7. Arraigados, y sobreedificados en él[1], y fortificados en la fe, como lo aprendísteis, creciendo en él en hacimiento de gracias[2].

8. Estad sobre aviso, que ninguno os engañe[3] con filosofías, y vanos sofismas, segun la tradicion de los hombres, segun los elementos del mundo, y no segun Cristo[4]:

9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente[5]:

10. Y estais cumplidos en aquel[6], que es la cabeza de todo principado y potestad:

11. En el que tambien estais circuncidados de circuncision no hecha por mano en el despojo del cuerpo[7] de la carne, sino en la circuncision de Cristo:

12. Estando sepultados juntamente con él en el bautismo[8], en el que tambien resucitásteis mediante la fe en el poder de Dios[9], que lo resucitó de los muertos.

13. Y á vosotros, que estábais muertos en vuestros pecados, y en el prepucio de vuestra carne[10], os dió la vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados.

1 Como sobre vuestro fundamento. *I Corinth.* III, 2,

2 Reconociendo humildemente, que Dios solo es el autor de vuestra fe, y de vuestra firmeza en ella.

3 Habla de los Gnósticos y Simonianos, que siguiendo los errores de la filosofía de los Gentiles, pretendian persuadir por medio de sutilezas, y de discursos sofísticos, que se debian tomar á los Ángeles por mediadores con Dios, en vez de Jesucristo, y enseñaban otros errores en lo tocante al culto debido á Dios, y á los medios de acercarse á él. Igualmente están notados los Judaizantes en aquellas palabras *segun la tradicion de los hombres*; esto es, de los Phariséos.

4 Habla especialmente del culto supersticioso de los Ángeles, que inventó Pythágoras, y enseñaban los Gnósticos: y de las observancias y ceremonias inventadas por los Phariséos, y añadidas á las ceremonias de la ley de Moysés.

5 Substancial, y esencialmente, no en figura, como en el santuario de los Judios: no por una simple comunicacion de gracia, como en los Ángeles; sino esencialmente por la union substancial de la naturaleza humana á la naturaleza divina en la Persona del Verbo: no solamente en su alma como en los justos, sino tambien en su cuerpo, que está unido del mismo modo que su alma á la naturaleza divina en la Persona del Verbo. En esta misma significacion se toma la voz *cuerpo* en el *v.* 17, y en hebréo significa tambien la *esencia*, la *substancia*, y la *verdad*, ó *complemento* de las cosas, que eran representadas por sombras ó figuras. S. AGUSTIN.

6 De manera, que nada os puede faltar. ¿Qué podeis echar menos, ó de quién tendréis necesidad de ser socorridos, estando unidos con aquel, que tiene el soberano imperio, ó dominio sobre todos los órdenes de los Ángeles, y que es el autor, y la fuente de todos los bienes? ¿No es una cosa indigna, que recurrais á los inferiores, con desprecio, y abandono de la cabeza? Estas palabras van dirigidas contra los Simonitas, entregados al culto supersticioso de los Ángeles.

7 No exterior y visible, que consiste en la separacion de una pequeña parte de la carne, como era la de los Judios; sino espiritual, y que por la virtud del Espíritu Santo obra la verdadera circuncision de nuestras almas. Esta es la de Jesucristo, el cual substituyó el bautismo á la circuncision carnal. S. AGUSTIN. El Griego: ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, *con el despojo del cuerpo de los pecados de la carne*. La circuncision figuraba la ruina del pecado, y del reino de la concupiscencia, que es el efecto del bautismo. *Roman.* II, 28, 29.

8 La sepultura es una señal cierta de la muerte del que es enterrado: y la inmersion del cuerpo en el agua del bautismo, como se acostumbraba administrar antiguamente, es una señal cierta y eficaz de la muerte espiritual del hombre viejo; ó como dice en el versículo precedente, es el despojo del cuerpo de los pecados. *Roman.* VI, 3, 4.

9 En el bautismo se representa la muerte, sepultura y resurreccion espiritual del cristiano. Á esta espiritual circuncision llegamos por la fe, con la cual creemos, que Dios por su omnipotencia resucitó á Jesucristo de muerte á vida: y creyendo esto, entramos nosotros á la parte de su resurreccion. SANTO THOMÁS.

10 Esclavos de nuestra concupiscencia, lo cual era figurado por el prepucio, ó por la circuncision de la carne.

a Ephes. II, 1.

14. Delens quod adversùs nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:

14. Cancelando[1] la cédula del decreto[2], que habia contra nosotros, que nos era contrario: y la quitó de enmedio, enclavándola en la cruz[3]:

15. Et expolians principatus, et potestates, traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso.

15. Y despojando los principados y potestades, los sacó confiadamente, triunfando en público de ellos en sí mismo[4].

16. Nemo ergò vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbatorum:

16. Por tanto ninguno os juzgue por la comida, ó por la bebida, ó por respecto del dia de fiesta, ó de neomenia, ó de sábados:

17. Quæ sunt umbra futurorum: corpus autem Christi.

17. Que son sombra de las cosas venideras: mas el cuerpo es en Cristo.

18. [a] Nemo vos seducat, volens in humilitate, et religione Angelorum, quæ non vidit ambulans, frustrà inflatus sensu carnis suæ,

18. Nadie os extravíe[5], afectando en humildad dar culto á los Ángeles, que nunca vió[6], andando hinchado vanamente en el sentido de su carne,

19. Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus, et conjunctiones subministratum, et constructum crescit in augmentum Dei.

19. Y sin estar unido con la cabeza[7], de la cual todo el cuerpo fornido, y organizado por sus ligaduras y coyunturas, crece en aumento de Dios.

20. Si ergò mortui estis cum Christo ab

20. Por tanto si estais muertos con Cristo á los

1 MS. *Deliendo.*

2 La obligacion que habíamos contraido, de observar todas las ceremonias de la ley de Moysés: obligacion, que nos era contraria, porque en ella estaba escrito el decreto de nuestra condenacion.

3 Para que fuese notorio á todas las criaturas, que Jesucristo habia satisfecho cumplida, y superabundantemente sobre la cruz por todos nuestros delitos, y que libraba á los Judios, que creyesen en él, del pesado yugo de la observancia de tan crecido número de observancias legales de que estaban cargados: manifestando, que no eran de alguna utilidad para el perdon de los pecados. *Ephes.* II, 1. Esta es una alusion á lo que hace un acreedor, cuando no se contenta con perdonar solamente una deuda; sino que para que no quede ni siquiera memoria de ella, rasga, ó echa al fuego el vale, ó cédula de obligacion. THEODORETO. En el Griego se lee τοῖς δόγμασιν, *con los decretos.* Borró, canceló, y abrogó los ritos de la ley de Moysés, substituyendo en su lugar la doctrina del Evangelio, la cual para la justificacion, y para la salud pide solamente la fe animada por la caridad.

4 El Apóstol con estas expresiones significa la entera, y cumplida victoria, que consiguió Jesucristo sobre las potestades del infierno, haciendo alusion á lo que acostumbraban hacer los emperadores, y generales romanos, que en sus triunfos, y entradas públicas llevaban los cautivos del ejército vencido, para que sirviesen de espectáculo al pueblo, y diesen nuevo realce á sus victorias. Y así infiere el Apóstol en los versículos siguientes: Puesto que Jesucristo por su propia virtud, y sin necesitar del socorro de otra persona ha destruido el pecado; y la ruina del imperio del pecado lleva consigo la abolicion de las leyes judaicas, habiendo sido reunidos los dos pueblos bajo la ley sola del Evangelio: mirad, y guardaos bien, que ninguno os pueda condenar, si os ve seguir las supersticiones de los herejes, ó de los Judios, por lo tocante á la comida, á la bebida, á la observancia de las fiestas, etc. Porque todas estas observancias, y ceremonias solo eran figuras, y representaban los misterios de la religion cristiana: y en Jesucristo tenemos el cuerpo; esto es, la verdad, y el cumplimiento de todos ellos. ORIGENES *contr. Cels. Lib.* I, *et* VI. *Neomenia*, la fiesta que se celebraba en la luna *nueva.*

5 Ninguno os saque del camino derecho y seguro, que seguis. El Griego: καταβραβευέτω, esto es, no deis lugar á que ninguno maliciosamente os defraude del premio, que mereceis por haber corrido hasta aquí con constancia, y con denuedo en el estadio de la fe, que recibisteis; afectando de parecer humildes por un culto supersticioso de los Ángeles. Habla de ciertos herejes, que honrando á los Ángeles con exceso de supersticion, por un vano pretexto de humildad, condenaban, como un atrevimiento, y osadía intolerable, el buscar derechamente á Dios; porque decian, que su Majestad es invisible é inaccesible al hombre mortal, y que por esta razon era necesario valerse de la mediacion de los Ángeles, para llegarse á Dios. TERTULIANO *de Præscript. cap.* XLIII, y S. AGUSTIN *Lib.* X *Conf. cap.* XLII.

6 Enseñando, lo que no entiende sobre el oficio, y ministerio de los Ángeles; y vendiendo con soberbia é hinchazon sus vanas imaginaciones sobre unas cosas muy obscuras, y que exceden la capacidad, y comprension de los hombres. Es obscurísimo este lugar, y con dificultad se puede fijar aun el contexto gramatical. Véanse en CORNELIO ALÁPIDE las varias exposiciones, que se le pueden dar.

7 Debiendo no separarse de la cabeza del cuerpo de la Iglesia, que es Jesucristo, de la cual solamente, y no de los Ángeles, cada uno de los miembros que lo componen, reciben la vida, el alimento, y el aumento. No condena aquí el santo Apóstol la veneracion, que debemos á estos espíritus celestiales; mas quiere que reconozcamos, que son solamente ministros de Dios, y que Jesucristo es su Señor y el nuestro; y que este es el único mediador, que hay entre Dios, y entre los hombres. El CHRYSÓSTOMO.

a Matth. XXIV, 4.

elementis hujus mundi: quid adhuc tanquam viventes in mundo decernitis?

rudimentos de este mundo[1]: ¿porqué todavía dogmatizais, como si viviéseis al mundo[2]?

21. Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis:

21. No comais, no gusteis, no toqueis[3]:

22. Quæ sunt omnia in interitum ipso usu, secundùm præcepta, et doctrinas hominum:

22. Las cuales cosas son todas para muerte, usándolas segun los preceptos, y doctrinas de los hombres[4]:

23. Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

23. Estas cosas á la verdad tienen apariencia de sabiduría en culto indebido, y humildad, y en mal tratamiento del cuerpo, y en la escasez de lo necesario para sustentar la carne.

CAPÍTULO III.

Les exhorta a que se despojen del hombre viejo, y se vistan del nuevo en fe y caridad, y á que todo lo hagan con la mira de agradar á Dios. Da varios avisos á las casadas, á los maridos, á los padres, y á los que sirven.

1. Igitur, si consurrexistis cum Christo: quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens:

1. Por lo cual, si resucitásteis con Cristo: buscad las cosas, que son de arriba, en donde está Cristo sentado á la diestra de Dios:

2. Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram.

2. Pensad en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

3. Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.

3. Porque estais ya muertos[5] y vuestra vida[6] está escondida con Cristo en Dios.

4. Cùm Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

4. Cuando apareciere Cristo[7], que es vuestra vida: entonces tambien vosotros apareceréis con él en gloria.

5. [a] Mortificate ergò membra vestra, quæ

5. Mortificad pues vuestros miembros, que

1 Si estais libres de la observancia de las ceremonias legales abolidas por la muerte de Jesucristo, que eran como los rudimentos primeros de los hombres, y figuras de las verdades, que se cumplieron en él; ¿porqué no acabais de dar de mano á esas disputas, y doctrina sobre la obligacion de tales ritos, como si todavía no hubiérais sacudido su pesado yugo?

2 El Griego: δογματίζεσθε, y el Intérprete lee δογματίζετε, *dogmatizais.* Lo que habla con los falsos doctores, que dogmatizaban, precisando á la observancia de las ceremonias de la ley.

3 Diciendo: no toqueis, no comais esta, ó aquella vianda, porque es inmunda.

4 Y por consiguiente no pueden ser útiles ni dañosas, por lo que mira á la salud del alma: *Porque lo que entra por la boca, no es lo que contamina, ó hace inmundo al hombre.* MATTH. XV, 31. Y todo lo que os enseñaren fuera de esto, se funda únicamente en opiniones mundanas, que solo tienen una apariencia de sabiduría; esto es, de piedad sólida y verdadera, y que por una falsa piedad, y humildad afectada no se la perdonan al cuerpo, y le niegan el necesario alimento. El Apóstol no condena aquí las abstinencias y ayunos moderados, que sugiere un verdadero espíritu de penitencia; sino solamente las supersticiosas de los Phariséos, de los Gnósticos, y de los filósofos pythagóricos, en que ponian toda la piedad. Segun la leccion griega es mucho mas fácil: ἐν ἐθελοθρησκείᾳ, καὶ ταπεινοφροσύνῃ, καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός, *en un voluntario culto y humildad, y en no perdonar al cuerpo: no en alguna honra para hartura de la carne.* Ἀφειδία, *immanitas miserendi nescia*, de φείδομαι, *misereor*, *parco*, significa la dureza, y excesivo rigor con que movidos de hipocresía maltrataban sus cuerpos τιμή, *honor*, y τιμᾶν, *honorare*, en expresion hebréa significa, *suministrar lo necesario para el alimento.* Y así este lugar se interpreta de este modo: *Las cuales cosas*, la abstinencia, *tienen verdaderamente razon de sabiduría*: puede ser muy útil al cristiano, *en el voluntario culto*, si se mira como un culto libre y voluntario, y no por aversion á las cosas, que Dios ha criado: *y en humildad*, practicada con espíritu de humildad, *y en no perdonársela al cuerpo*, con espíritu de mortificar el cuerpo: *no en alguna honra para hartura de la carne*, no contentando ni dando gusto á la carne. La primera exposicion está mas fundada en la autoridad de los Padres: la segunda parece mas natural, y conforme al texto original. No quita esto la autoridad de la Iglesia, para prescribir abstinencia en ciertos dias.

5 Por el bautismo á las cosas del mundo, y á los ritos de la Sinagoga.

6 Vuestra nueva vida no se deja ver á los ojos de la carne; porque consiste en el conocimiento, y en el amor de Dios. El Griego: ἡμῶν, *nuestra*, y se descubrirá á su tiempo. El CHRYSÓSTOMO explica este texto de la esperanza de la resurreccion.

7 Cuando Jesucristo vendrá glorioso á juzgar á todos los hombres.

a Ephes. v, 3.

sunt super terram : fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ est simulachrorum servitus :

6. Propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis :

7. In quibus et vos ambulastis aliquando, cùm viveretis in illis.

8. [a] Nunc autem deponite et vos omnia : iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.

9. Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

10. Et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem, secundùm imaginem ejus qui creavit illum.

11. Ubi non est Gentilis, et Judæus, circumcisio, et præputium, Barbarus, et Scytha, servus, et liber : sed omnia, et in omnibus Christus.

12. [b] Induite vos ergò sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam :

13. Supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversùs aliquem habet querelam : sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

14. Super omnia autem hæc, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis :

15. Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore : et grati estote.

16. Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et

están sobre la tierra [1] : fornicacion, impureza, lascivia [2], deseos malos, y avaricia, que es servicio de ídolos [3] :

6. Por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad [4] :

7. En las cuales vosotros tambien anduvisteis en otro tiempo, cuando viviais en ellas.

8. Mas ahora dejad tambien vosotros todas estas cosas : ira, enojo, malicia, blasfemia, palabra torpe de vuestra boca.

9. No mintais los unos á los otros, despojándoos del hombre viejo con sus hechos,

10. Y vistiéndoos del nuevo, de aquel que se renueva por el conocimiento [5], conforme á la imágen de aquel que lo crió.

11. En donde no hay Gentil y Judío, circuncision, y prepucio, Bárbaro [6], y Scytha, siervo, y libre : mas Cristo es todo en todos [7].

12. Vosotros pues como escogidos de Dios, santos y amados, revestios de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia [8] :

13. Sufriéndoos los unos á los otros, y perdonándoos mutuamente, si alguno tiene queja del otro : así como el Señor os condonó á vosotros, así tambien vosotros.

14. Mas sobre todo esto tened caridad, que es el vínculo de la perfeccion [9] :

15. Y triunfe [10] en vuestros corazones la paz de Cristo, en la que [11] tambien fuisteis llamados en un cuerpo : y sed agradecidos.

16. La palabra de Cristo more en vosotros abundantemente en toda sabiduría [12], enseñándoos y amonestándoos los unos á los otros, con

1 Esto es, haced que mueran en todos vosotros los deseos, y afectos del pecado, que son como los miembros y partes, cuya masa compone lo que se llama cuerpo del pecado. *Roman.* VI, 6.

2 El Griego : πάθος, *molicie. Ephes.* V, 3.

3 El Griego : *idolatría.* La avaricia hace idólatras, la soberbia demonios, y la lascivia bestias. Otros entienden la palabra avaricia, del afecto á cosas torpes, que es como una especie de idolatría. S. JERÓNIMO.

4 El Griego : hijos desobedientes.

5 *In agnitionem;* por el conocimiento de Dios y de la fe. Cristo es la imágen, ejemplar, y modelo de los cristianos, con quien debemos todos conformarnos en las costumbres. El CHRYSÓST.

6 *Bárbaros,* al principio se llamaron por la lengua, despues por las costumbres.

7 Cristo es la santidad, la justicia, la salud, y todo el bien para todos; y está en todos aquellos que creen en él sin distincion ni diferencia de estados ó de personas. Derribó el muro de division, que separaba el judío del gentil. STO. THOMÁS. Los Scythas pasaban por los pueblos mas bárbaros.

8 El Griego : μακροθυμίαν, *longanimidad. Ephes.* VI, 11.

9 Porque la caridad une, y conserva todas las otras virtudes, con las que el hombre se hace perfecto; y es la que junta al hombre con su último fin, que es Dios, en lo que consiste su entera perfeccion. Es el lazo, que nos une unos con otros, y á todos con Dios. Esta es la perfeccion del hombre cristiano.

10 Reine en vosotros, y dirija todos vuestros afectos y acciones. El texto griego : βραβευέτω, *se lleve la joya.*

11 El Griego : εἰς ἥν, *á la que.* Para formar un solo cuerpo en Jesucristo. *I Corinth.* VII, 15. Sedle pues reconocidos por un favor tan señalado.

12 Procurad adquirir el conocimiento é inteligencia de toda la sabiduría de Cristo; que es decir, de la doctrina de su Evangelio en toda su extension, para entender todos los misterios del hombre Dios, y para tener su perfecto conocimiento de lo que debeis creer y obrar.

a Rom. VI, 4. Ephes. IV, 22. Hebr. XII, 1. I Petr. II, 1; et IV, 2. — *b* Ephes. VI, 11.

canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.

17. [a] Omne, quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

18. [b] Mulieres subditæ estote viris, sicut oportet, in Domino.

19. Viri diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

20. [c] Filii obedite parentibus per omnia : hoc enim placitum est in Domino.

21. [d] Patres nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

22. Servi obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.

23. Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus :

24. Scientes quòd à Domino accipietis retributionem hæreditatis. Domino Christo servite.

25. [e] Qui enim injuriam facit, recipiet id, quod iniquè gessit : et non est personarum acceptio apud Deum.

salmos, himnos, y canciones espirituales, cantando de corazon á Dios con gracia [1].

17. Cualquier cosa que hagais sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, dando gracias por él á Dios y Padre [2].

18. Casadas, estad sujetas á vuestros maridos, como conviene, en el Señor.

19. Maridos, amad á vuestras mujeres, y no seais desabridos con ellas [3].

20. Hijos, obedeced á vuestros padres en todo : porque esto es agradable al Señor.

21. Padres, no provoqueis á ira á vuestros hijos, para que no se hagan de ánimo apocado [4].

22. Siervos, obedeced en todas cosas á vuestros señores temporales, no sirviendo al ojo, como por agradar á hombres, sino con sencillez de corazon, temiendo á Dios.

23. Todo lo que hagais, hacedlo de corazon como por el Señor, y no por los hombres :

24. Sabiendo que recibiréis del Señor el galardon de la herencia. Servid á Cristo el Señor [5].

25. Pues el que hace injusticia, recibirá lo que hizo injustamente : porque no hay acepcion de personas [6] en Dios.

CAPÍTULO IV.

Les encarga que oren á Dios por él con perseverancia, y que estén de vela entre los Gentiles. Les recomienda á Tyquico y á Onesimo; y concluye con varias salutaciones.

1. Domini, quod justum est et æquum, servis præstate : scientes quòd et vos Dominum habetis in cœlo.

2. [f] Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione :

3. [g] Orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum)

1. Vosotros señores, haced con vuestros siervos, lo que es de justicia y equidad : sabiendo que tambien teneis Señor en el cielo.

2. Perseverad en oracion, velando en ella con hacimiento de gracias [7] :

3. Orando tambien por nosotros, para que Dios nos abra la puerta de la palabra para anunciar el misterio de Cristo (por el cual todavía estoy preso)

1 Esto es, con atencion, y con voz agradable, que edifique á los que los oigan, y les inspire devocion y piedad, ó con alegría espiritual, y por un movimiento de gracia especial, ó con accion de gracias.

2 Como si dijera : Debeis ofrecer á Dios un sacrificio perpetuo de vuestras palabras, y de vuestras acciones por Jesucristo, á quien solo pertenece presentarlas, y hacer que sean agradables á Dios su Padre : ordenad todas las cosas á su gloria : regladlas todas segun sus máximas, de manera, que no tanto sean acciones y palabras vuestras, cuanto del mismo Jesucristo. STO. THOMÁS.

3 Y no las trateis con aspereza ó desagrado. *Ephes.* V, 25.

4 Para que no desfallezcan, y les falte el ánimo que es necesario para adelantar en la virtud : y haciéndose sordos á la correccion, caigan en estupidez, y poquedad de corazon.

5 El Griego : τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε, *porque servis á Cristo el Señor.* Ni el texto latino excluye esta translacion.

6 *Ephes.* VI, 9. En el texto griego faltan las palabras *apud Deum.*

7 Porque no hay medio mas eficaz para atraer sobre sí todas las bendiciones del cielo, que la perseverancia en la oracion. LUC. XVIII, 1.

a I Corinth. X, 31. — *b* Ephes. V, 22. I Pet. III, 1. — *c* Ephes. VI, 1. — *d* Ephes. VI, 4. Tit. II, 9. I Pet. II, 18. — *e* Rom. II, 6. — *f* Luc. XVIII, 1. — *g* I Thessal. V, 17. Ephes. VI, 19. II Thessal. VIII, 1.

4. Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.
5. [a] In sapientia ambulate ad eos, qui foris sunt: tempus redimentes.
6. Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.
7. Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister, et conservus in Domino:
8. Quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quæ circa vos sunt, et consoletur corda vestra,
9. Cum Onesimo charissimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic aguntur, nota facient vobis.
10. Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite illum:
11. Et Jesus, qui dicitur Justus: qui sunt ex circumcisione: hi soli sunt adjutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio.
12. Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate Dei.
13. Testimonium enim illi perhibeo, quòd habet multum laborem pro vobis, et pro iis, qui sunt Laodiciæ, et qui Hierapoli.
14. Salutat vos [b] Lucas medicus charissimus, et Demas.

4. Y que lo pueda manifestar así como es necesario que yo hable.
5. Conducíos en sabiduría con aquellos que están fuera [1]: redimiendo el tiempo [2].
6. Vuestra conversacion sea siempre sazonada [3] con gracia, con sal, para que sepais, como debeis responder á cada uno.
7. Mi muy amado hermano Tychico, fiel ministro y consiervo mio en el Señor, os hará saber el estado de todas mis cosas:
8. Al cual os he enviado expresamente para que sepa el estado de vuestras cosas, y consuele [4] vuestros corazones,
9. Juntamente con Onesimo [5] mi muy amado, y fiel hermano, que es de vosotros. Ellos os informarán de todo lo que aquí se hace.
10. Os saluda Aristarcho, que es mi compañero en la prision, y Márcos [6] primo de Bernabé, sobre el que os tengo ya hechos mis encargos: si fuere á vosotros, recibidle:
11. Y Jesus que se llama Justo [7]: los cuales son de la circuncision [8]: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios [9], y han sido mi consuelo.
12. Os saluda Epaphras, que es de vosotros [10], siervo de Jesucristo, siempre solícito [11] por vosotros en sus oraciones, para que seais perfectos, y cumplidos en toda voluntad de Dios [12].
13. Porque le doy este testimonio [13], que tiene mucho trabajo [14] por vosotros, y por los que están en Laodicéa, y por los que están en Hierápolis.
14. El muy amado Lucas médico [15] os saluda, y tambien Demas [16].

1 Mirad cómo arregláis vuestras acciones, y palabras en presencia de los que están fuera de la Iglesia, cuales son los Gentiles; porque estos os están acechando para poder desacreditar la religion, si notan en vosotros alguna cosa que desdiga de la modestia, que debe brillar en un cristiano. El Chrysóstomo.
2 No dejando pasar ocasion, en que podais hacer algo bueno, para recobrar con un nuevo y mayor fervor el tiempo que en lo pasado habeis perdido. *Ephes.* v, 16.
3 Vuestra conversacion sea siempre sazonada de gracia y de sal; esto es, de suavidad, de prudencia, de discrecion, y discernimiento: de manera, que sepais en qué lenguaje, y estilo habeis de hablar á cada uno. Theodoreto.
4 El verbo griego: παρακαλέομαι, significa tambien *exhortar, fortificar.*
5 Este era de Colossas, y esclavo de Philemon, que huyéndose de él, vino á Roma en busca de san Pablo. Le llama amado y fiel hermano, porque le habia convertido á la fe, y le amaba como á hijo. *Philem.* i, 10.
6 *Act.* xix, xx, xxvii. Este habia acompañado al Apóstol hasta Roma, y le servia en la prision. De Márcos, que se llamó tambien Juan Márcos, se habla en los *Hechos* xii, xv. Llamándole primo de Bernabé, le distingue de Márcos el Evangelista. La recomendacion, que aquí hace el Apóstol, recae sobre Juan Márcos.
7 Para distinguirlo de otros, que tenian el mismo nombre.
8 Son Hebréos convertidos al cristianismo. — 9 Los que me ayudan en la predicacion del Evangelio.
10 Natural de Colossas, y al que llama Epaphrodito en la *Carta á los Philipenses.*
11 El Griego: ἀγωνιζόμενος, que ruega con fervor por vosotros.
12 Para que llegueis á conocer cumplidamente lo que Dios quiere de vosotros.
13 Puedo declarar, y dar testimonio en favor suyo.
14 El Griego: ζῆλον, *zelo.* Estas dos ciudades, y la de Colossas estaban vecinas, y segun Orosio fueron arruinadas de un terremoto muy poco despues.
15 MS. *El Mege.* Todos los Padres entienden á este Lucas por el Evangelista, á quien atribuyen tambien la profesion de médico. Acompañó á S. Pablo á Roma, como se refiere en los *Hechos.*
16 *Demas* ó *Démade*, parece el mismo que *Demetrio.* Este al principio siguió á S. Pablo, y le hizo en Roma muchos servicios; *Philem.* 24, mas despues le abandonó, y se retiró á Thessalónica. II *ad Thimoth.* iv, 9.

a Ephes. v, 15. — *b* II Thimoth. iv, 11.

15. Salutate fratres, qui sunt Laodiciæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, Ecclesiam.
16. Et cùm lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur: et eam, quæ Laodicensium est, vos legatis.
17. Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.
18. Salutatio, meâ manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

15. Saludad á los hermanos que están en Laodicéa, y á Nymphas [1], y á la Iglesia que está en su casa.
16. Y leida que fuere esta carta entre vosotros, hacedla leer tambien en la Iglesia de los Laodicenses: y leed vosotros la de los de Laodicéa [2].
17. Y decid á Archippo [3]: Mira, que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.
18. La salutacion de mi mano Pablo [4]. Acordaos de mis prisiones [5]. La gracia sea con vosotros. Amen [6].

1 Este es nombre propio de hombre, como se ve claramente por el pronombre masculino αὐτοῦ que se sigue despues.
2 Quiere decir, la que los Laodicenses me han enviado: así lo explican los Griegos, y así lo insinúan las palabras del texto griego: καὶ τὴν λαοδικείας. Esta carta sin duda estaba llena de sentimientos de piedad, y por esto creyó el Apóstol, que seria mas útil que la leyesen los Colossenses. Algunos creen, que es la carta que escribió á los de Épheso, y que S. Pablo habia enviado una copia de ella á la Iglesia de Laodicéa, para que fuese comunicada á las Iglesias vecinas. Otros con menos fundamento pretenden, que denota alguna carta, que S. Pablo escribió á los de Laodicéa.
3 Se debe entender *de mi parte*: ó *en mi nombre.* Este parece era entonces obispo de Colossas, á quien Epaphras habia dejado para que supliese su ausencia.
4 Estas palabras, y las siguientes fueron añadidas de mano del Apóstol. *I Corinth.* xvi, 21.
5 Para que imiteis mi constancia en padecer por la fe los mayores trabajos.
6 En el Griego se añade: *Escrita de Roma á los Colossenses con Tychico y Onesimo.*

